

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XIX Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том IV



Академическая серия

Выпуск 43

Москва 2012

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Nineteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume IV



Academic Series

Issue 43

Moscow 2012

Общая редакция: Ю.Н. Кондракова, Е.Б. Марьянчик

Editorial Board:

Yulia Kondrakova, Evgueny Marianchik

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2012

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2012

© Коллектив авторов, 2012

А. Фейгин (г. Москва, Россия)

К вопросу о сохранности Торы в свидетельствах еврейской религиозной классики (от Талмуда до наших дней)

Введение

Вопрос о сохранности текста Торы со времен ее дарования является фундаментальным для иудаизма и отражен в трех из тринадцати основ веры по Рамбаму (седьмом, восьмом и девятом)¹.

Педантичное отношение еврейского народа и еврейской цивилизации к тексту превратили сохранение и сохранность текста в одну из "священных профессий" и служили во все времена темой широкого обсуждения. Сегодня кажется общим местом утверждения народных проповедников XX – XXI веков (вроде Амнона Ицхака) об абсолютной сохранности текста от формы и числа букв до синтаксической разбивки. Понятно, что в контексте этого нарратива любые упоминания о библеистике как науке и в особенности о критических исследованиях масоретского текста кажутся религиозному еврею крамольными. За последние два года я столкнулся с этим и в рамках работы ректором Международного еврейского института экономики, финансов и права, и в контактах с американским университетом Tuoro-college, в который я был приглашен на должность декана. Дело дошло до того, что видный американский исследователь, ортодоксальный еврей, отказывался показать мне свои последние исследования, полагая, что, будучи раввином, я сочту его вольнодумцем и еретиком.

Исследование, которое я хотел бы предложить вашему вниманию, проливает иной свет на классический ортодоксальный подход к этой теме. Выясняется, что десятки поколений авторитетных раввинов несколько не смущаясь, обсуждали сохранность текста, потери и сомнения, изменения и исправления.

Сделаем два необходимых замечания:

1. данное исследование не относится к сохранности текста всего Танаха, но лишь пяти его первых книг, Пятикнижия Моисеева¹;

¹ Рамбам (Маймонид) – раби Моше бен Маймон (1135-1205), великий законовед, кодификатор и комментатор

2. данное исследование посвящено только консонантному тексту и не рассматривает короны², нотацию и огласование³.

Период танаев

Рассказывают: "Три свитка [Торы – А.Ф.] нашли в Азаре⁴: свиток Маони⁵, и свиток Заатутэй⁶, и свиток Ѓи⁷. В одном⁸ написано [Дварим, 33:27]: **מעון** אלהי קדש" (*Жилище Б-га Святого*), а в двух других: **מענה** אלהי קדם (*Жилище Б-га Вечного*). И приняли они написание, одинаковое в двух свитках и отказались от другого.

В одном⁹ написано וישלח את זעטוטי בני ישראל (*И послал малых сынов Израиля*), а в двух других [Берешит, 24:5]: וישלח את נערי בני ישראל (*И послал юношей сынов Израиля*). И приняли они написание, одинаковое в двух свитках и отказались от другого. В одном¹⁰ написано¹¹ היא (*она*) девять раз, а в двух других: היא (*она*) – одиннадцать раз. И приняли они написание, одинаковое в двух свитках и отказались от другого" [Иерусалимский Талмуд, Таанит 4:2 (206)].

Итак, в пристройках внутреннего двора Иерусалимского Храма были найдены три свитка Торы с разнописаниями. Текст выверили по принципу большинства. Игра слов, созвучие и похожее написание имени библейского Эзры-переписчика и названия внутреннего двора Азара, ספר העזרה и ספר עזרא в трактате Шка-

¹ Поскольку еврейская традиция приписывает ему особое происхождение и особую святость

² Корона – это графический элемент, украшающий определенные буквы еврейского алфавита. Состоит из небольшой вертикальной черты, оканчивающейся вверху точкой, что похоже на миниатюрную букву ך.

³ Только буквы (и однозначно приписанные к ним короны) называются Письменной Торой, остальные знаки относятся к Устному Преданию, см. [Кузари, 3:30-31; Шут Ѓа-Рашба, 238].

⁴ Внутренний двор Иерусалимского Храма.

⁵ От מעון – жилище (названия свитков связаны с разнописаниями в них).

⁶ От זעטוטים – малые.

⁷ От היא – она (этимология станет понятна из дальнейшего теста).

⁸ Свиток Маони.

⁹ Свиток Заатутэй.

¹⁰ Свиток Ѓи.

¹¹ См. [Минхат Шай, Бемидбар, 5:15].

лим Иерусалимского Талмуда [4:2 (17a)] намекает на дополнительный, не упомянутый в трактате Таанит критерий верификации: сверку проблемных деталей в трех найденных свитках с эталонным свитком Эзры¹.

Удивительный свиток р. Меира

Мидраш Берешит Раба (9:5) свидетельствует, что свиток, которым владел и пользовался тана р. Меир отличался от свитков других танаев. Ранее мы говорили и далее будем говорить о разнописаниях, не меняющих смысла текста или меняющих его незначительно (род, число, полное и неполное написание). Но то, что было написано в свитке "Озаряющего"² не может не поразить.

В Торе р. Меира было написано [Берешит, 1:31]: "И вот, очень хорошо, и вот, благо – смерть". Похоже, Тора р. Меира была полна важнейших мистических разнописаний. Например, там было написано [Берешит Раба, 20:12], что Всевышний даровал первым людям כְּלוּת אֵר (одеяния из света), а не כְּלוּת עוֹר (одеяния из кожи): "И сделал Г-сподь Б-г для Адама и для его жены одежды из кожи и облачил их" [Берешит, 3:21].

Осмелюсь предположить, что в этом агадическом тексте выражение "Тора р. Меира" следует понимать не в смысле *свиток Торы, написанный*³ р. Меиром, а в смысле – *учение, подход, закон р. Меира*. Такое словоупотребление (ср. Сангедрин, Ялкупт Шимьони и др.) хорошо известно в средневековом и современном иврите, оно выводит текст Берешит Раба, 20:12 за пределы обсуждения сохранности текста. Это предположение согласуется и с мистическим разбором Агады, данным Межиречским Магидом⁴ [Ор Тора, Берешит, с.14].

¹ Слышано автором статьи от учителя, великого хранителя йеменско-еврейской текстуальной традиции р. Йосефа Капаха ל"ז.

² Таково значение "говорящего" имени р. Меира.

³ Р. Меир был искусным переписчиком текстов.

⁴ Р. Дов-Бер из Межирича (1704 – 1772) лидер второго поколения хасидского движения. Ученик и продолжатель учения Бааль Шем-Това.

Период амораев

Мы знаем, как педантичны мудрецы Талмуда в галахических законотворческих исследованиях. Интересно, что они порой выводят закон из текста Торы, который мы не находим в наших свитках, например, закон о выкупе посвященного они выводят из слов:

И даст деньги, и останется ему ונתן הכסף וקם לו

В наших же свитках сказано [Ваикра, 27:19]:

...то прибавит пятую часть серебра ויסף המשיית כסף ערכך עליו
оценки к этому, и останется ему וקם לו

Рассказывают: «Потому-то и называли первых (древних) *софрим*¹, что считали они все буквы в Торе, они говорили: на букву ו в слове גחון (*брюхо*) приходится середина свитка Торы по счету букв. А по счету слов середина свитка приходится на слова שָׁרַשׁ דָּרַשׁ (*искал старательно*). А по счету стихов середина свитка приходится на וְהִתְגַּלְּתָּ (*то пусть обреется...*). Спросил рав Йосеф: буква ו в слове גחון относится к первой или ко второй половине текста? Середина свитка по счету букв находится справа или слева? Сказали ему: пусть принесут свиток и посчитаем. Разве не сказал Раба бар бар Хана: не сдвинулись они с места, пока не принесли свиток и не сосчитали? Ответил им: те-то знали наизусть полное и неполное написание слов, а мы – нет.

Спросил рав Йосеф: стих וְהִתְגַּלְּתָּ относится к первой или ко второй половине текста? Сказал ему Абайе: ну уж это (можно легко узнать), пусть принесут и сосчитаем. Но и в счете стихов мы не уверены: ведь ר. Аха бар Ада сказал: в Земле Израиля стих: *"И сказал Вс-вышний Моше: вот, Я приду к тебе в густом облаке..."* делится на три стиха.

Учили наши мудрецы: в Торе 5888 стихов [Кидушин, 30a]». Случается, что, желая разрешить противоречие, великие авторитеты прошлого усугубляют его: Гаи-гаон² комментирует приведенный счет стихов в Танахе: "И разумеется это не так, в

¹ Игра слов: от корня ספר происходит и слово סופר (*переписчик священных текстов*) и סָפַר (*сосчитал*).

² Гаи бен Шпира (939–1038), великий знаток Торы, законодатель.

Торе 5884 стиха". Однако и число стихов, которое Гаи-гаон считает верным в отличие от указанного в Талмуде не совпадает с нашим: он уверенно называет 5884, а мы насчитываем 5845.

Кроме обычного для Талмуда сравнения "древних" с "нынешними", как всегда не в пользу последних, цитируемый текст с совершенной очевидностью ставит вопрос о сохранности текста Торы уже во времена амораев. Само по себе это не может вызвать удивления в академической среде, отчасти занятой именно отслеживанием изменений в тексте. Но в рамках ортодоксального иудаизма эта мысль кажется если не крамольной, то весьма скандальной.

Наша Тора оказывается на 9666 букв короче, чем она была во времена амораев! Что до исчисления середины свитка, то он в наши дни оказывается на 4833 букв раньше слова וְנִלְמַד. Середина Торы по счету слов перенеслась на 933 слова раньше, чем указано в Талмуде. Удивительно, что Тора не просто укоротилась, но укоротилась неожиданно равномерно, симметрично. Если общая длина текста уменьшилась на 9666 букв, то середина сдвинулась ровно на половину этого количества букв ($4833/9666 = 1/2$). Можно предположить, что текст укоротился по какой-то жесткой системе, но по какой? Вспомним, что мудрецы Талмуда очень точно указывали на три области, в которых информация была утрачена. Счет стихов и счет слов в данном случае нас останется вне нашего исследования, но вот счет букв был нарушен, по словам мудрецов потерей традиции полного и неполного написания. Если текст если текст систематически сокращать, опустив так называемые "матери чтения", он мог весьма укоротиться, укоротиться пропорционально, не меняя при этом смысла. Это предположение можно было бы подтвердить только сравнением современного текста с тем, что предшествовало Талмуду. Но такого текста у нас нет.

Сказанное было бы абсолютно верным, если бы в XX веке не были найдены рукописи Мертвого моря. Напомним, что среди них сотни библейских текстов, включая и тексты из всех пяти книг Торы. Что же можно сказать о полном и неполном написании в них? Р. Гордиз пишет [1958, גורדיץ]: "Научный мир был поражен особо полным правописанием, принятым в них [рукописях Мертвого моря

– А.Ф.], существенно превосходящий по степени использования *matres lectionis* даже те средневековые рукописи, которые не соответствовали традиции". Если это и не доказательство сокращения в написании букв, не меняющих значения текста, то намек на значительное поле для исследований этой гипотезы.

Мидраши

Нетрудно найти примеры расхождения цитат в мидраше с масоретским текстом, которым мы пользуемся: «Сказал он [раби Нехемья А.Ф.]: Разве не сказано: "А наложницам¹ Авраама..." Сказал он [Рав – А.Ф.]: Написано там [Берешит, 25:6]² פלגשם (*их наложница*)» [Берешит Раба, 61:4].

Подобным образом, мы находим разнописание между Мишной и современным масоретским текстом: ואשימם и ואשמם [Дварим, 1:13], כלות и כלת [Бемидбар, 7:1].

Свиток Торы Раши

Раши³ в своем основополагающем труде, комментариях на Тору, разумеется, приводит тысячи цитат из масоретского текста. Часть из них не соответствуют принятому в наше время. Приведем три примера.

[Берешит, 11:32]: ... *и умер Терах в Харане*. Как отмечает Раши: "Буква ך [в слове תרהך] перевернута ל, чтобы ты знал⁴, что до дней Авраама длился гнев Вс-вышнего". Раши объяснил, почему буква перевернута, но вот чудо: в наших свитках Торы буква нун написана обычным образом – ך. Важно отметить, что Раши не то, чтобы упоминает мимоходом разнописание, но строит именно на нем весь свой комментарий. В контексте современ-

¹ Так в нашем тексте Торы: פלגשם.

² В наших свитках написано так, как говорил р. Нехемья, хотя по тексту мидраша ясно, что он принял мнение Рава.

³ Раши – р. Шломо Ицхаки (1040 - 1105) – великий комментатор Танаха и Талмуда.

⁴ Перевернутый ל означает прекращение, окончание чего-либо, в данном случае – гнева.

ного эталонного текста комментарий оказывается неуместным и непонятным.

[Берешит, 25:6]: *А сынам наложниц Авраама...* Раши: "Неполное написание [опущен ך – А.Ф.], потому что была у него всего одна наложница". Но мы с удивлением видим, что в Торе буква ך стоит на своем месте! Теперь комментарий "провисает", теряя опору на текст. Интересно заметить, что в этой детали свиток Раши совпадает с тем, на который опирается Рав в мидраше Берешит Раба (61:4).

[Дварим, 1:13]: *...и поставлю [וַאֲשִׁימָהוּ – А.Ф.] их во главе вас.* Раши: "וַאֲשִׁימָהוּ неполное написание [опущен ך – А.Ф.], чтобы ты знал, что грехи Израиля возлагаются на судей его". Однако в наших свитках буква ך стоит на месте, и комментарий снова теряет опору на текст. Отметим, что и в данном случае текст по Раши совпадает с Мидраш Раба [Дварим, 1]. Было бы интересно провести исследование на тему, совпадают ли тексты Торы по Мидраш Раба и по Раши.

Отметим еще один интересный момент, связанный с последней парой разнописаний וַאֲשִׁימָהוּ и וַאֲשִׁימָהוּ. Бааль га-Турим¹ в своем комментарии на Тору (вслед за Мидраш Раба и Раши) видит здесь неполное написание. Таким образом, не только во времена Раши, но и на широком промежутке времени (с IX по XIII век) мы находим три свидетельства о тексте, отличном от принятого в наши дни. Отметим также, что комментарий автора "Арбаа Турим" посвящен именно скрупулезному анализу орфографии и мистическому толкованию букв и их места в тексте. Свидетельства Мидраша и Раши авторитетны, но Бааль га-Турим заслуживает особенного внимания в вопросах точности текста.

Более поздние источники

Дополнительная ценность приведенных ниже свидетельств состоит в их галахическом характере. Как известно, еврейская тра-

¹ Яков бен Ашер (1269—1343) – автор монументального труда по еврейскому закону "Арбаа Турим", на котором основан кодекс Шульхан Арух.

диция проводит четкое разграничение между нравоучительным и толковательными текстами и законоведческими исследованиями.

Если информация в первых ранжируется по ее педагогической ценности, то вторые содержат только юридически и фактологически выверенные свидетельства.

Рамбам рассказывает о состоянии свитков своего времени и об эталонной рукописи "Короны Алеппо"¹ [МТ, Гилхот Сефер Тора, 8:4]: "И нашел я в этом [разбиении текста – А.Ф.] на открытые и закрытые абзацы великую путаницу во всех свитках, И полагались мы на ту самую известную рукопись в Египте, в которой 24 книги², которая была в Иерусалиме несколько лет, чтобы выверить по ней свитки. И я опирался на нее в своей книге³".

Сын и ближайший ученик Рамбама, р.Аврагам⁴ пишет в респонсе⁵: "Нет у нас свитка Эзры, чтобы могли вы выверить по нему". Свидетельство р. Аврагама оспаривает многими столетиями позднее Хида⁶, упоминая, что Рамбам "плыл за море, в то место, где хранился свиток Эзры, и сделал для себя список" [Биркэй Йосэф, 270].

В своем комментарии⁷ к своду законов "Шулхан Арух" р. Моше Исерлис⁸ говорит о том, что если в извлеченном из синагогального ковчега для публичного чтения свитке Торы найдена ошибка переписчика, не меняющая смысл текста, "не нужно извлекать другой свиток, потому что наши свитки Торы не осо-

¹ Рукопись Танаха, Алеппский кодекс, אֲרָבָה צִבּוֹרֵי הַסְּפָרִים, самая авторитетная рукопись масоретского текста школы Агарона бен Ашера. Написана Шломо б. Буйа'а в Тверии, ок. 920 г. Затем ее вычитал, огласовал, снабдил кантиляцией и Масорой Агарон бен Ашер.

² Полный Танах.

³ Мишне Тора.

⁴ Раввин и глава общины евреев Египта (1186-1237).

⁵ 91.

⁶ Хаим Йосеф Давид Азулаи (1724-1807) —раввин, законовед, мистик.

⁷ По существу, комментарий этот давно вошел в комментируемый текст и стал его неотъемлемой частью.

⁸ Или Исерлес (1520-1572), талмудист и законовед, добавил к "накрытому столу" (Шулхан Арух) свою "скатерть" (так называется его комментарий). Его установления обладают высочайшим авторитетом для ашкеназов.

бенно выверены, чтобы мы были уверены, что другой свиток будет лучше этого" [Шульхан Арух, Орах Хаим, 143:1].

В респонсе [Шульхан Арух, Орах Хаим, 52] Хатам Софера¹ мы находим весьма индикативное галахическое решение: переписчику свитков Торы не следует, приступая к работе, произносить благословение [Шульхан Арух, Орах Хаим, 55]: "Если бы мудрецы в эпоху Талмуда были уверены в полном и неполном написании слов, они установили бы благословение для переписчика свитков Торы. Но поскольку они сами не имели уверенных знаний в этой области, понятно, что в наше время ни в коем случае нельзя благословлять".

Различия в современных кашерных свитках

Среди свитков, почитаемых точными, кашерными, в наше время, можно выделить две традиции (ашкеназскую и йеменскую) и 14 различий² между ними.

В десяти случаях 1-9 есть различие в одной букве, девять из них – полное и неполное написание, то есть наличие или отсутствие необязательной с точки зрения орфографии буквы (1 или ʿ).

Десятый и самый известный случай разнописания דכה ודכא. Все эти десять разнописаний не меняют смысла слов и не выходят за рамки орфографической нормы.

1. [Берешит, 4:13]:

Общая традиция

ויאמר קין אל יקוק גדול עוני **מנשא**.

Йеменская традиция

ויאמר קין אל יקוק גדול עוני **מנשוא**.

И сказал Каин Господу: Столь велика моя вина, что не вынести?

2. [Берешит, 7:11]:

Общая традиция

בשנת שש מאות שנה לחיי נח בחדש השני בשבעה עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל **מעיינות** תהום רבה וארבת השמים נפתחו.

Йеменская традиция

בשנת שש מאות שנה לחיי נח בחדש השני בשבעה עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל **מעיינת** תהום רבה וארבת השמים נפתחו.

¹ Моше бен Шмуэль Шрайбер, часто именуемый по названию книги Хатам Софер (1762-1839) – глава венгерского еврейства в своем поколении, крупный раввин и законовед.

² Разнописания выделены жирным шрифтом.

В шестисотом году жизни Ноаха, во втором месяце, в семнадцатый день месяца, в сей день вскрылись все **источники** бездны великой, и проемы небесные открылись.

3. [Берешит, 9:29]:

Общая традиция

ויהי כל מי נח תשע מאות שנה וחמשים שנה וימת.

Йеменская традиция

ויהיו כל מי נח תשע מאות שנה וחמשים שנה וימת.

И было всех дней Ноаха девятьсот лет в пятьдесят лет, и умер он.

4. [Берешит, 41:45]:

Общая традиция

ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח ויתן לו את אסנת בת פוטי פרע כהן אן לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים.

Йеменская традиция

ויקרא פרעה שם יוסף צפנת פענח ויתן לו את אסנת בת פוטיפרע כהן אן לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים.

*И нарек Паро имя Йосефу Цафнат Панаех, и дал он ему в жены Аснат, дочь **Поти Фера**, вельможи Она. И выступил Йосеф, над землею Мицраима.*

5. [Шмот, 25:31]:

Общая традиция

ועשית מגרת זהב טהור מקשה **תעשה** המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו.

Йеменская традиция

ועשית מגרת זהב טהור מקשה **תעשה** המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה, ממנה יהיו.

*И сделай светильник из чистого золота; чеканной работы **будет** сделан светильник, его нога и его ствол; его венчики, его завязи и его цветы из него будут.*

6. [Шмот, 28:26]:

Общая традиция

ועשית שתי טבעות זהב ושמת אתם על שני קצות החשן על שפתו אשר אל עבר **האפוד** ביתה.

Йеменская традиция

ועשית שתי טבעות זהב ושמת אתם על שני קצות החשן על שפתו אשר אל עבר **האפד** ביתה.

*И сделай два золотых кольца, и положи их на два конца наперника на его крае, к **эфоду** внутрь.*

7. [Бемидбар, 1:17]:

Общая традиция

ויקח משה ואהרן את האנשים האלה אשר נקבו בשמות.

Йеменская традиция

ויקח משה ואהרן את האנשים האלה אשר נקבו בשמת.

И взял Моше и Аарон этих мужей, названных по именам.

8. [Бемидбар, 10:10]:

Общая традиция

וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם ותקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני אלקיכם אני ה' אלקיכם.

Йеменская традиция

וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם ותקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני אלקיכם אני ה' אלקיכם.

И в день радости вашей, и в назначенные поры ваши, и в новолуния ваши трубите в трубы при ваших жертвах всесожжения и при ваших мирных жертвах, и будут они вам для памятования пред Б-гом вашим, – Я Г-сподь, Б-г ваш.

9. [Бемидбар, 22:5]:

Общая традиция

וישלח מלאכים אל בלעם בן בעור פתורה אשר על הנהר ארץ בני עמו לקרא לו לאמר הנה עם יצא ממצרים הנה כסה את-עין הארץ והוא ישב ממלי.

Йеменская традиция

וישלח מלאכים אל בלעם בן בער פתורה אשר על הנהר ארץ בני עמו לקרא לו לאמר הנה עם יצא ממצרים הנה כסה את-עין הארץ והוא ישב ממלי.

И направил он послов к Бил'аму, сыну Беора, в Петор, который на реке, на земле сынов его народа, чтобы призвать его, говоря: Вот народ вышел из Мицраима; вот он покрыл, сколько видна земля, и расположился он против меня.

10. [Дварим, 23:2]:

Общая традиция

לא יבא פצוע דכה וכרות שפכה בקהל ה'.
Не войдет с поврежденными и раздавленными ятрами и с рассеченным удом в общество Господне.

Йеменская традиция

לא יבא פצוע דכא וכרות שפכה בקהל ה'.
Не войдет с поврежденными и раздавленными ятрами и с рассеченным удом в общество Господне.

Два других разнописания связаны с "особыми буквами", то есть вариантами написания одной и той же буквы. В случае 11

буква מ в ашкеназских свитках уменьшена по сравнению с размером букв во всем свитке ("малая буква"), а в случае 12 буква ו в ашкеназских свитках усечена, то есть ее ножка не доходит до низа ("усеченная буква"). Разумеется, эти разнописания не отражаются на значении слова.

11. [Ваикра, 6:2]:

Общая традиция

Йеменская традиция

צו את אהרן ואת בניו לאמר זאת תורת העלה הוא העלה על מוקדה על המזבח כל הלילה עד הבקר ואש המזבח תוקד בו.

צו את אהרן ואת בניו לאמר זאת תורת העלה הוא העלה על המזבח כל הלילה עד הבקר ואש המזבח תוקד בו.

Заповедай Агарону и его сынам так: вот учение о всесожжении: это всесожжение на ^кострище его на жертвеннике всю ночь до утра, и огонь жертвенника будет зажжен на нем.

12. [Бемидбар, 25:12]:

Общая традиция

Йеменская традиция

לכן אמר הנני נתן לו את בריתי שלום
Потому скажи: вот Я даю ему Мой завет ^мра.

לכן אמר הנני נתן לו את בריתי שלום

Наконец, третья группа разнописаний касается не букв и не слов, а формы абзацев: в первом случае (13) в йеменском свитке абзац открыт, а в ашкеназском – закрыт. Во втором случае (14) в йеменском свитке абзац закрыт, а в ашкеназском – открыт.

13. [Ваикра, 7:21-22]:

Общая традиция

Йеменская традиция

ונפש כי תגע בכל טמא בטמאת אדם או בבהמה טמאה או בכל שקץ טמא ואכל מבשר זבח השלמים אשר לה' ונכרתה הנפש ההוא מעמיה {ס} וידבר ה' אל משה לאמר

ונפש כי תגע בכל טמא בטמאת אדם או בבהמה טמאה או בכל שקץ טמא ואכל מבשר זבח השלמים אשר לה' ונכרתה הנפש ההוא מעמיה {פ} וידבר ה' אל משה לאמר

И если кто-то, прикоснувшись к чему-нибудь, оскверненному нечистойою человеческую, или к скоту нечистому, или к какому-нибудь гаду нечистому, будет есть мясо мирной жертвы Г-сподней, то истребится душа его из народа своего. И сказал Г-сподь Моше, говоря:

14. [Ваикра, 7:26-28]:

Общая традиция

וכל דם לא תאכלו בכל מושבתיכם לעוף
ולבהמה כל־נפש אשר תאכל כל דם
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה {פ}
אם ידבר ה' אל משה לאמר דבר אל בני

Йеменская традиция

וכל־דם לא תאכלו בכל מושבתיכם לעוף
ולבהמה כל־נפש אשר תאכל כל דם
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה {ס} וידבר ה'
אל משה

И никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших: ни из птиц, ни из скота. Всякий, кто будет есть какую-либо кровь, да истребится душа его из народа своего. И сказал Г-сподь Моше, говоря: Скажи сынам Израйлевым

Таким образом, йеменские свитки, следующие мнению Рамбама и образцу Алеппской Короны, отличаются от всех остальных, хранимых в общинах остальных диаспор и Израиля лишь в написании одного слова (точнее, одной буквы в нем), девяти необязательных букв, двух буквоформ и двух форм абзацев. Ни одно из 14 отличий не влияет на значение слов и фраз.

Заключение

Различия между текстами Торы в разные эпохи и в современных общинах сводятся к вариантам орфографической нормы, разбиению на стихи и форме абзацев. При этом не зафиксировано ни одного разнописания, вносящего смысловые различия. В то же время, часть разнописаний дают в Мидрашах повод к поиску дополнительного (сверх очевидного *пшата*¹) смысла и толкования.

Широкое многократное обсуждение разнописаний в классических источниках свидетельствует о постоянном внимании к тексту и отсутствию тенденции скрыть разнописания от "непосвященных". Мысль о возможности незначительных вариаций текста не воспринималась ни мудрецами Талмуда, ни средневековыми авторитетами как крамольная, посягающая на основы веры.

Можно предположить, что одной из причин успешного сохранения текста на протяжении отслеженных нами двух тыся-

¹ Буквальный смысл.

челетий является именно критический и открытый подход религиозных авторитетов к столь непростой теме.

Библиография

1. Тора с комментариями Раши: в пяти томах. Изд. Книжники, перевод Торы – р. Д. Сафронов, И. Гиссер, перевод Раши и комментариев к нему – А. Фейгин, Д. Сафронов, А. Эвен-Израэль, 2009. – 3072 с.

2. ראובן גורדיס. קדמותה של המסורה לאור ספרות חז"ל ומגילות ים המלח. תרציץ, כרך כ"ז, תמוז תש"ח (1958). – עמ' 444–469.